

Traduction Anglais/Français



Présentation

DESCRIPTION

Traduction en français de textes "pragmatiques" (non littéraires) - textes informatifs, généralistes ou spécialisés, traitant de sujets variés.

OBJECTIFS

Compétences visées

Assimiler les techniques de la traduction pragmatique vers la langue seconde – à savoir

transmettre de manière appropriée, dans un français correct et à un public ciblé, un message de type informatif.

Compétences transversales

Produire des documents écrits (traductions) en français.

Identifier et sélectionner diverses ressources pour documenter un sujet.

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

Se servir aisément de l'expression écrite en français.

Mobiliser les méthodes et outils de l'analyse de discours pour étudier des textes et documents écrits en langue étrangère.

SYLLABUS

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. et Cormier, M. (éd.) (1999) « Terminologie de la traduction / Translation

Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung », John Benjamins.

Froeliger, N. (2008) « Le problème de la nuance en traduction pragmatique », Traduire (revue de la SFT), n° 318, 77-93.

Gile, D. (2005) « La traduction. La comprendre, l'apprendre », PUF Linguistique nouvelle.

Gledhill, Ch. (2011) "Looking at one or two cases of comparative translation." In Ilse Depraetere

(ed.), Perspectives on Translation Quality. Berlin : Mouton de Gruyter, 71-98.

Grellet, F. (2000) The word against the word – Initiation à la version anglaise, Hachette Education.

Humbley, J. et Torres Vega, O. (2011) Manuel trilingue de traduction, Paris, Ophrys.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation